

Э. ГРИГ

*Романсы
и песни*

Для голоса
в сопровождении
фортепиано

В трех томах

Том 2

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА»
МОСКВА 1981

Составление Н. МОХОВА

ПЕСНИ ИЗ МУЗЫКИ К ДРАМЕ Г. ИБСЕНА „ПЕР ГЮНТ“
“PEER GYNT,” DRAMATISK DIGT AF H. IBSEN

Серенада Пера Гюнта

Peer Gynts Serenade

Перевод А. Ефременкова

Э. ГРИГ
E. GRIEG
(1843-1907)
Op. 23, № 17

Andante

Ф-п.

Allegretto

Голос

1. Я дверь в мой свет - лый рай за - крыл и
1. Jeg stæng - te for mit Pa - ra - dis og

взял клю - чи с со - бой. Под бри - зом мой ко -
tog dets Næg - le med. Det bar til - havs for

- раблѣ по-плыл, и в го-ре хор пре-лест-ниц был, по-
nord - lig Bris, mens skjen - ne Kvin - der sit For - lis på

- бер за-ви-дя мой, по-бер за-ви-дя мой.
Hav - sens Strand be - græd, på Hav - sens Strand be - græd.

rit. 1.2. a tempo

Allegro

Allegro

rit. Allegretto

2. На
3. Стен-
2. Мод
3. Ом -

3.

a tempo

rit. poco

Poco più lento

- рах.
Gren!

4. А - ни - тра! Ты ду -
4. А - ni - tra, du er

- ши - стей роз, при - зна - юсь я те - перь,
Pal - mens Most, det må jeg san - de nul

ты сла - ще со - ка юж - ных лоз,
Ja, selv An - go - ra - gje - dens Ost

неж - не - е сы - ра гор - ных роз.
er nep - pe halvt så sæd en Kost,

espress. e poco tenuto

А - ни - тра, ты по - верь! А -
 А - ни - тра, ак, сом ду! А -

ни - тра, ты по - верь! А - ни - тра, ты по -
 nit - ra, ak, som du! А - ni - tra, ak, som

а tempo Allegro molto
 - верь!
 ду!

stretto

1. Я дверь в мой светлый рай закрыл
И взял ключи с собой.
Под бризом мой корабль поплыл,
И в горе хор прелестниц был,
Побег завидя мой.

2. На юг мои пути легли,
В ветрах морских дорог.
Где кроны гордых пальм вдали
Венок у синих вод сплели,
Я там корабль свой сжег.

3. Степной корабль качал меня,
Тонул корабль в песках.
Была вся в пене плеть моя.
Пою, летаю птицей я.
Лови меня в ветрах.

4. Анитра, ты душистей роз,
Признаюсь я теперь,
Ты слаще сока южных лоз,
Нежнее сыра горных коз.
Анитра, ты поверь!

1. Jeg stængte for mit Paradis
og tog dets Nøgle med.
Det bar tilhavs for nordlig Bris
mens skønne Kvinder sit Forlis
på Havsens Strand begræd.

2. Mod Syd, mod Syd skar Kjælens Flugt
de salte Strømmes Vand.
Hvor Palmen svaier stolt og smukt,
i Krans om Oceanens Bugt,
jeg stak mit Skib i Brand.

3. Ombord jeg steg på Slettens Skib,
et Skib på fire Ben.
Det skummed under Piskens Hieb, —
jeg er en flygtig Fugl, o grib, —
jeg kviddrer på en Gren!

4. Anitra, du er Palmens Most,
det må jeg sande nul..
Ja, selv Angoragjedens Ost
er neppe halvt så sød en Kost,
Anitra, ak som du!

Песня Сольвейг

Solvejgs Sang

Перевод М. Слонова

Op. 23, №18

Poco andante

p *f* *dim.* *p* *pp* *p*

Зи - ма прой - дет, и вес - на промелькнет, и вес - на промелькнет,
 Kan - ske vildergå bå - de vin - ter og vår, bå - de vin - ter og vår,

у - вя - нут все цве - ты, сне - гом их за - ме - тет, сне - гом
 og næs - te som - mer med, og det he - le år, og det

их за - ме - тет,
 he - le år,

и ты ко мне вер - нешь - ся, мне
 men en gang vil du kom - me, det

серд-це го-во-рит, мне серд-це го-во-рит, те-бе вер-на о-ста-нусь, то-
 vet jeg visst, det vet jeg visst, og jeg skal nok ven-te, for det

- бой лишь бу-ду жить, то-бой лишь бу-ду жить. A!
 lov - te jeg sidst, det lov - te jeg sidst.

Allegretto con moto

A!

pp una corda

A!

A!

A!

A!

A!

Tempo I

Al

Ко мне ты вернешься, по -
Gud styr - ke dig, hvor du i

tre corde

- лю-бишь ты ме-ня, по - лю-бишь ты ме-ня.
ver - den går, i ver - den går!

От бед и от не-сча-стий те-
Gud glæ-de dig, hvis du for hans

poco animato

- бя у-кро-ю я, те - бя у-кро-ю я.
fod - skam-mel står, for hans fod-skam-mel står!

Ес-ли ни-ког-да мы не
Her skal jeg ven-te til du

встре-тим-ся с то-бой, не встре-тим-ся с то-бой, то все ж лю-бить я бу-ду те-
kom - mer i - gjen, du kom - mer i - gjen, og ven-ter du his-top - pe, vi

poco sostenuto

- бя, о ми-лый мой, те-бя, о ми-лый мой! A!
träf-fes der, min ven! Vi träf-fes der, min ven!

Allegretto con moto

A! A! A!

pp una corda

Tempo I

A! A! A! A!

pp

tre corde

p *dim.* *pp*

Колыбельная Сольвейг Solvejgs Vuggevise

Перевод А. Ефременкова

Op. 23, № 22

Lento

pp sempre

cresc.

dim.

ppp

Спи, у-спи, не-на-глядный мой!
 *) Спи, ди-тя до-ро-го-е, спи,
 Сов, du dy-res-te Gut-ten min!

Я тво-ю ко-лы-
 те-бя у-ка-
 Jeg skal vug-ge dig,

*) Вариант перевода, исполнивший А. В. Неждановой.
 11424

- белъ ка_ча - ю. Ты на ко_ле_нях у ме -
 - ча - ю ти_хо. Иг - ры со мно_ю ты всю
 jeg skal vå - ge. Gut - ten har sid-det på sin

- ня си - дел, со мно - ю, мой маль_чик, ты иг -
 жизнь иг - рал, ты, пе - ще вни_ма - я, без_мя -
 Mo - ders Fang. De to har le - get he - le

- рал це_лый день. Здесь от_дыхал ты на гру -
 - теж - но дре_мал. У серд_ца ма_те_ри най -
 Livs - da - gen lang. Gut - ten har hvi - let ved sin

poco animato

mf

tranquillo

-ди родной це-лый день, це-лый день. У - спи, ми-лый мой!
-дешь по-кой. Ты ведь так у-стал, был до - лог твой путь.
Mo - ders Bryst ke - le Livs - da - gen lang. Gud sig - ne dig, min Lyst!

p dolce *pp*

animato *tranquillo*

Ксерд - ду так нежно при-жи - мал - ся ты це-лый день, це-лый день. Те -
К родной гру-ди, ма-лют-ка, ты при-льни, ты ведь так у-стал, по -
Gut - ten kar lig - get til mit Hjer - te tæt ke - le Livs - da - gen lang. Nu

mf *pp*

mf *p*

-перь ты у-стал... Спи, у - спи, не - на - гляд - ный мой!
-ра от-дох-нуть! Спи, ди-тя до - ро - го - е, спи.
er kan så træt. Sov, du, du - res - te Gut - ten min!

Спи! Спи! Я тво-ю ко-лы - бель ка-ча - ю.
 Спи! Спи! Я те-бя у - ка - ча - ю ти - хо.
 Sov! Sov! Jeg skal ung-ge dig, jeg skal vå - ge!

cresc.

Спи! Спи! Я тво-ю ко-лы - бель ка-ча - ю.
 Спи! Спи! Я те-бя у - ка - ча - ю ти - хо.
 Sov! Sov! Jeg skal ung-ge dig, jeg skal vå - ge,

cresc.

Спи, у - спи, не - на - гляд-ный мой!
 Спи, дн - тя до - ро - го - е, спи...
 sov, du, du - res - te Gut - ten min!

ШЕСТЬ СТИХОТВОРЕНИЙ Г. ИБСЕНА SEKS DIGTE AF H. IBSEN

Музыканты

Spillemeænd

Перевод В. Коломийцева

Op. 25, №1

Lentamente

p

О ней мечтал я но - ча - ми и за - быть - ся сном не
Til hen - de stod mi - ne tan - ker hver en som - mer - lys

Adolce

pp

мог. И вот я, в ча - ще блу - жда - я, к во - дя -
nat, men vej - en den bar til el - ven i det

pp

più mosso *recitando*

- но - му по - пал в по - тор. „Эй! Волшеб - ной си - лой
dug - ge - de o - re - krat. Hej, kjen - der du gru og

fpp

збу - ков ты у - ме ешь ли ду шу пле -
 san - ge kan du kog le den dei li - ges

molto

- нить, за со - бой в хо - ро - мы и за - лы сво -
 sind, så i sto - re kir - ker og sa - le kun

fpp

- е ю и г - ро й у - во -
 me ner at føl ge dig

molto

- дить?" Ме - ня он ис - кус - ству на - ста - вил, за -
 ind! Jeg ta - ned den vå - de af du - bet, kan

cresc. stretto

fp cresc.

cresc. molto

то я от прав ды обе - жал.
 spil led mig bent fra gud,

sempre cresc.

Но рань-ше, чем мас-те-ром стал я, с ней
 men da jeg var ble-ven kans mes - ter, var

fp

Tempo I

свадь бу брат мой сын - ра. Я
 ки min bro ders brud. I

сам в да - ле - ки - е за - мы мг - рош у - нес - ся тог -
 sto - re kir - ker og sa - le mig selv jeg spil - led

pp

- да - той бур - но - ю пе - сней стра - сти
 ind og fos - sens gru og san - ge

ppp *f*

пле - нен я на - всег - да, пле - нен я
 veg al - drig fra mit sind, veg al - drig

pp *f* *fff*

на - всег - да.
 fra mit sind.

p *pp*

Лебедь

En Svane

Перевод А. Ефременкова

Op. 25, №2

Andante ben tenuto

Мой ле-бедь бе-лый,
 *) О ле-бедь бе-лый,
 **) Мой ле-бедь бе-лый,
 Min kvi-de sva-ne,

всег-да мол-ча-ли-вый,
 о мой бе-ло-снеж-ный,
 без-молв-ный веч-но!
 du stum-me, du stil-le,

poco animato

ты без пе-сен в за-ли-ве сколь-зишь день це-лый.
 нам не ра-ду-ешь серд-це ты пе-сне-ю неж-ной.
 Нам не ра-ду-ешь серд-це ты пе-сней бес-печ-ной.
 kver-ken slag el-ler tril-le lod sang-räst a-ne.

dolce

Сто-рож вер-ный снов эль-фов бес-печ-ных,
 Эль-фы смоль-ли, в цве-тах за-сы-па-я,
 Над ле-са-ми па-рышь ли в мол-чанье,
 Angst be-skyt-ten-de al-fen, som so-ver,

*) Вариант перевода М. Слонова.

**) Вариант перевода Н. Соколова.

*cresc.**agitato*

круг свой мер-ный свер-ша-ешь ты веч-но.
 ты не спишь, ти-ши - не все вни-ма-я;
 слы-шишь эль-фов ве-се-лых шептан-е,
al - tid lyt - ten - de, gled du hen - o - ver.

Лишь в миг раз-лу-ки, тер-
 в по-следний раз ты, сколь-
 над вол-на-ми ли
Men sids-te mø-det, da

cresc.

за-ясь из-ме-ной, за-иел вдох-но-вен-но ты в смер-тных му-ках!
 зя над во-до-ю на смерт-ный мир гля-дишь сто-ско-ю.
 гор-до ле-та-ешь, иль иле-щешь-ся в них-все без-молв-но меч-та-ешь!
e - der og øj - ne var løn - li - ge løj - ne, - ja da, da lod det!

*tranquillo**pp*

И, песнь рож-да-я,
 Но вот за-пел ты,
 Но вот за-пел ты,
I to - ners fø - den

свой путь за-вер-шил ты.
 про-ща-ясь с зем-ле-ю...
 за-пел, у-ми-ра-я,
du slut - ted din ba - ne.

Ты пел, у-ми-
 Бы-да э-та
 и песнь та-зву-
Du sang i

*Lento**espress.*

ра-я;
 пе-сня
 ча-ла
dø - den;

ведь ле-бе-дем был ты!
 лишь гре-зой, меч-то-ю,
 бла-жен-ством ра-я...
du var dog en sva - ne...

Мой ле-беды!
 Меч-то-ю!
 Мой ле-беды!
en sva - ne!

В альбом

Stambogsrim

Перевод А. Ефременкова

Op. 25, № 3

Molto andante

Я звал тебя звез-дой сво-ей, сво-ей мечтой же-
Jeg kald - te dig mit lyk - ke bud; jeg kald - te dig min

p ten.

дан ной. Ка - за - лось, будешь век мо-ей.
stjer - ne. Du blev da og - så, sandt for Gud,

cresc.

f *stretto* *ritard.* *Tempo I*
Но ты, звез-да, за - шла, зашла, за - шла ты,
et lyk - ke bud der gik, gik ud; en stjer - ne,

и твой блеск по-мерк,
ja, et stjer - ne skud,

из - чез-ва-ли ту-ман ной.
der sluk - ned i det fjer - ne.

Fine

С водяной лилией

Med en Vandlilje

Перевод А. Ефременкова

Ор. 25, № 4

Allegro grazioso

poco rit.

a tempo

Я при - нес две - ток, друг
Se, Ma - ri - e, hvad jeg

ми - лый,
brin - ger,том - ный, неж - но - бе - ло - кры - лый.
blom - sten med de hvi - de vin - ger.

Он, де - ле - е - мый те - чень - ем,
På de stil - le strøm - me bår - ren

poco a poco ritard.

*f**sf*

a tempo

полн был светлых грез ве - сен
svam den drøm - me - tung i vå -них.
ren.

poco rit. *a tempo*

Грудь у - крась цвет - ком, Ма - ри - я;
 Vil du den til hjem - met vi - e,

сны сой - дут к не - му бы - лы е.
 fæst den på dit bryst, Ma - ri e.

p *cresc. molto*

Как на вол - нах без - мя -
 Bag dens bla - de da sig

pp *cresc. molto*

poco a poco ritard. *f* *sf*

- теж - ных, он в меч - тах за - стынет неж -
 døl - ge vil en dyb og stil - le bøl -

*a tempo**poco rit.**poco tenuto*-ных.
-ge.Вой - ся, друг, гла - бин без - дон - ных,
Vog! dig, barn, for tjer - nets strøm - me*p**p**animato**poco tenuto*грез страшишь дре - мот - но - сон - ных.
Far - ligt, far - ligt der at drøm - me.*animato**mf poco tenuto*Страш - ный при - зрак в во - дах дрем - лет.
Nø - ken la - der som kan so - ver; -*mf**poco tenuto**poco rit.*Сказ - кам ли - лий серд - це внем - лет.
lil - jer le - ger o - ven - o - ver; -

a tempo
poco tenuto

animato

Серд - це - об - раз вод без - дон - ных.
Barn, din barm er tjer - nels ström-me.

poco tenuto

animato

Грез страшишь дре - мот - но - сон - ных.
Far - ligt, far - figt der at drøm-me;

mf poco tenuto

poco tenuto

Сказ - кам ли - лий серд - це внем - лет,
lil - jer le - ger o - ven - o - ver;

страш - ный при - зрак
nøk - ken la - der

poco rit.

a tempo

в во - дах дрем - лет.
som kan so - ver.

Я при - нес цве - ток, друг
Se, Ma - ri - e, hvad jeg

ми - лы́й, том - ный, неж - но - бе - ло -
 brin - ger; blom - sten med de hvi - de

- вры - лы́й. Он, де - ле - e -
 vin - ger. På de stil - le

p

pp

molto cresc. *ritard. poco a poco*
 - мы́й те - чень - ем, полн был светлых грез ве - сен
 ström - me bå - ren svam den dröm - tung i vå

f *sf*

molto cresc.

a tempo
 - них.
 - ren.

p *pp*

В разлуке

Borte!

Перевод А. Ефременкова

Op. 25, №5

Andante e ben tenuto

Все го-сти шу-мом по-ки-ну-ли ве-чер; во тьме уг-рю-мой
 De sids-te gæs-ter vi fulg-te til grin-den; far-vel-lets res-ter

p molto legato

их смолк-ли ре-чи. И вот в раз-лу-ке бро-жу я в том за-ле,
 tog nat-te-vin-den. I ti-fold ø-de lå ha-ven og hu-set,

mf

где блеск и зву-ки ме-ня пле-ня-ли. Как сон кры-ла-тый,
 hvor to-ner sø-de mig nys be-ru-sed. Det var en fest kun

dim. *p*

meno mosso

был ве-чер ми-нув-ший, на нем была ты лишь го-стью мелькнув-шей.
 for nat-ten den sor-te; hun var en gæst kun, - og nu er hun bor-te.

pp

Песня птички

En Fuglevise

Перевод П. Суханова

Op. 25, № 6

Tranquillo, poi più agitato

По сол-неч-ным ал-ле-ям бро-
Vi gik en dej-lig vår-dag al-

-ди-ли мы вес-ной; лес так манил за-гад-кой нас в мирвол-
-lé-en op og ned; lok-ken-de som en gå-de var det for-

-шеб-ный свой.
-буд- ne sted

Был
Og

теп-лым веш-ний ве-тер, свод
 ve - sten - vin - den vif - ted, og

не-ба-го-ду бым, и пе-ла птич-ка меж вет-вей
 him - len var så blå; i lin - den sad en fug - le - mor

poco rit. lento a tempo (hurtigere end 1ste Gang)
 над гнез-дыш-ком сво-им. И,
 og sang for si - ne små. Jeg

рифм иг-ра-я крас-ка-ми, я пел хва-лу вес-не, а
 mal - te dig - ter - bil - le - der med le - gen - de far - ve - spil to

ми - лой глаз - ки ка - ри - е, сме - ясь, вни - ма - ли мне.
 bru - ne øj - ne ly - ste og lo og lyt - ted til.

string.

Свер - ху мы у - слы - ха - ли
 O - ver os kan vi hø - re

пти - чий ше - пот и смех,
 hvor det ti - sker og ler;

poco meno mosso *p*

ко - гда, про - стив - шись чо - пор - но, рас -
 men vi, vi tog et smukt far - vel, og

rit. lento Tempo I (endnu hurtigere)

ста-лись мы на-век. Я вновь лес-ной ал-ле-ей ша-
 mød-tes aldrig mer. Og når jeg en-som dri-ver al-

га-ю по вес-не, от звон-ких пле-ни-тель-ных тре-лей здесь
 læ-en op og ned, så har for de sjæ-re-de små-folk jeg

нет по-ко-я мне- poco a poco più animato al Fine
 al-drig ro og fred. Fru spurv har sid-det og lyt-tet mens

ка мы шли вдво-ем, про нас сло-жи-ла пе-сню и лествердит е-е! Та
 vi tro-skyl-digt gik, og gjort om os en vi-se og sat den i mu-sik. Den

cresc.

пе - снѣ на - пол - ня - ет лѣст - вы мла - ду - ю сень, все
 er i fug - le - min - de; thi un - der lø - vets tag huer

cresc.

пташ - ки хо - ром сла - вят вновь тот
 nabb - bel san - ger nup - per om hin

Presto

чуд - ный вѣш - ний день!
 ly - se for - års - dag.

ПЯТЬ СТИХОТВОРЕНИЙ Й. ПАУЛЬСЕНА

FEM DIGTE AF J. PAULSEN

Надежда

Et Håb

Перевод А. Ефременкова

Op. 26, №1

Molto vivace

f

1. Хо - тел бы ра - дость по - ве - дать
1. Jeg kun - de jub - le for al - le

fp

meno rit.

вет - ру, но кто, ска - жи, кто пой - мет ме -
Vin - de min glæ - de ud! Vil man den for -

a tempo

p

- ня?
stå?

Нет, лучше в серд - це мне ра - дость э - ту на - век со -
Nej, bedstfjg var - somt den luk - ker in - de her hos mig

fp

росо rit. a tempo

крыть, *selv* бе - реж - но хра - ня.
i mit Hjer - tes Vrå.

fp

cresc.

Я по - лон стра - сти, люб - ви, том - ле - ний,
Mit Hjer - te bræn - der, det bæ - ver, ban - ker

cresc.

f

весь мир встре - ча - ет вес - ны при -
i Tak - ten, o, til en ju - bel -

f

p

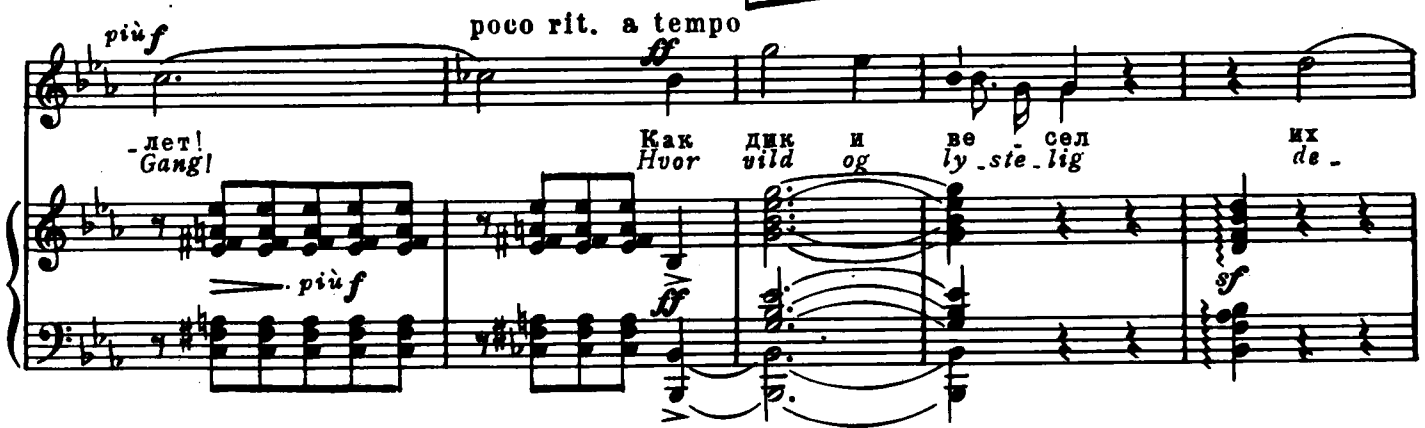
-ход. *-sang!* Мой ум пы - ла - ет от дум ве -
Mit Ho - ved glø - der af Vå - rens

fp

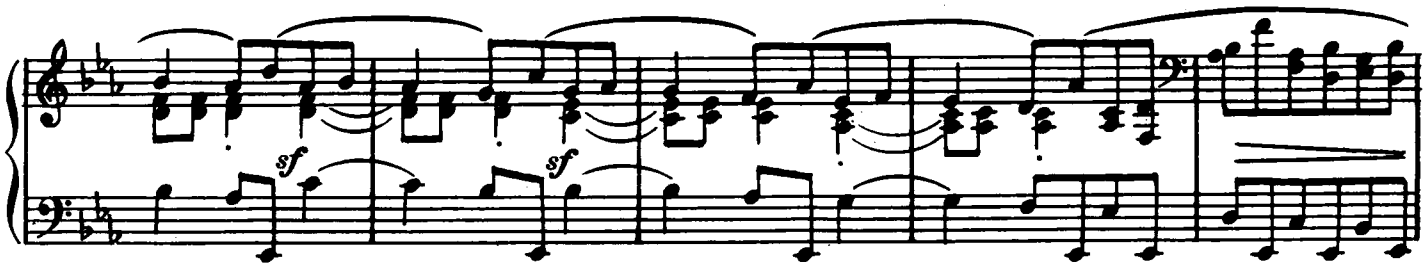
-сен - ных. Как дик и ве - сел тех дум по -
Tan - ker. Hvor vild og ly - ste - lig de - res



più f poco rit. a tempo
-лет! Как дик и ве сел нх
Gang! Hvor vild og ly - ste - lig de -



по - лет!
- res Gang!



1. 2.
2. Не_сут_ся 2. Fo - ran mit
2. Fo - ran mit



1. Хотел бы радость поведать ветру,
Но кто, скажи, кто поймет меня?
Нет, лучше в сердце мне радость эту
Навек сокрыть, бережно храня.
Я полон страсти, любви, томлений, —
Весь мир встречает весны приход.
Мой ум пылает от дум весенних.
Как дик и весел тех дум полет!
2. Несутся песни, рокочат струны,
Я внемлю им, свой покинув кров.
О днях грядущих, о счастье юном
Поют они сотней голосов.
И нет сомнений, тревог, печалей,
Надежда светит, свой блеск струя!
В глубоком мраке, в безмолвных далях
Горит и блещет звезда моя!

1. Jeg kunde juble for alle Vinde
min Glæde ud! Vil man den forstå?
Nej, bedst jeg varsomt den lukker inde
her hos mig selv i mit Hjertes Vrå.
Mit Hjerte brænder, det bæver, banker
i Takten, o, til en Jubelsang!
Mit Hoved gløder af Vårens Tanker.
Hvor vild og lystelig deres Gang!
2. Foran mit Øre det bruser, sjunger
som Tonerne fra et Englekor.
Med tusind sladrende, søde Tunger
det røber mig, hvad i Fremtid bor.
Akl tør jeg tro det! Jeg vil så gerne.
Hvor Håbet flammer og kaster Skin!
Ud fra det tause, dunkle Fjerne
en Stjerne stråler og det er min!

Летний вечер

Jeg rejste en dejlig Sommerkvæld

Перевод А. Ефременкова

Op. 26, № 2

Allegretto *p*

1. Од - наж - ды ле - том в позд - ний час а
1. Jeg - rej - ste en dei - lig Som - mer - kvæld i -

p

гор - но - ю шел тро - пой, в лу - чах за - ка - та пы -
- gjen - net en en - som Dal. Så blankt stod Fjel - det ved

pp *dece* *tranquillo*

- ла - ли бор и дол, и ска - лы, и синь о - зер. Шеп -
Sol - falds - tid og blå var Fjor - den og grøn hver Lid, mens

mf *dim.*

- та - лись до - зы; и теп - лый воз - дух стру -
Som - mer - luf - ten og Bir - ke - duf - ten strøg

mf *p* *dim.*

Тщеславная

Den Ærgjerrige

Перевод П. Суханова

Op. 26, № 3

Allegro agitato

Ты здесь в са - ду ког -
I Ha - ven her du

- да - то шеп - та - ла „до - ро - гоЙ! Но
hvis - ked en - gang, jeg var dig hjaer. Ni

cresc. Вот за - бы - ты клят - вы, и взор хо - ло - ден
ser du bort og ti - er: Du el - sker mig ej

cresc.

твой. Ты за звез - до - ю
mer. Du fulg - te Æ - rens

pp

сла - вы, през - рев до - лжи по - кой, у -
Stje - rne og glem - te Da - lens Fred. Du

- шла в зла - ты е за - лы, од - на, а не со
steg i - gylt - ne Sa - le, men - jeg, var ik - ke

мног! med!

Но раз - ве мо - жет сла - ва нам
Kan Æ - ren vel op - vej - e et

cresc.

вер - ность за - ме - нить? Ты
Hjer - tes om - me Tro? Alt

poco ritard.

об - ре - ла не - ма - ло, но сча - стье где до -
kar du ni, min Elsk - te, kun ik - ke Hjer - tets

a tempo

- быть? Твой не - бо - склон прек - рас - ный не
Rol Jeg skal ej for dig skyg - ge din

cresc.

за - сло - ню, лю - бя. Да, я у - тра - тил сча - стье, но
Stjer - ne - kim - mels Nuget. Vel tab - te jeg min Lyk - ke; men

cresc.

sf ты, мой друг, - се - бя! Но ты, мой друг, - се - бя! Но
du har tabt dig selv! men du har tabt dig selv! Men

sf ты, *du*

f string.

rit. мой друг, - се - бя! *a tempo*
har tabt dig selv!

fp *rit.* *pp*

Весенний цветок

Med en Primula veris

Перевод М. Слонова

Op. 26, № 4

Allegretto dolcissimo

p

Те - бе я пер - вый дар вес - ны - под - снеж - ник - при - нес с моль -
 Du Vå - rens mil - de, skjøn - ne Barn, tag Vå - rens før - ste

p

-бо - ю, при - ми е - го, хоть скро - мен он и
 Blom - me, og kast den ej, for - di du ved, at

не блес - тит кра - со - ю. Пре - кра - сен ле - та
 Som - rens Ro - ser kom - me. Ak, vist er Som - ren

жар - кий зной, про - хлад - ной о - се - ни дни, но
 lys og smuk og rig er Li - vets Hest, men

meno rit. *pp*

все ж ми - ле - е мне вес - ной, ког - да все по - ет о люб - ви!.. О
 Vå - ren er den dej - lig - ste med El - skovs Leg og Lyst. Og

a tempo

ми - ла - я, во - круг взгля - ни, как ра - до - сть мир вес - но - ю, при -
 du og jeg, min ran - ke Mø, står jo i Vå - rens Rød - me; så

mf *dim.* *meno rit.* *p*

- ми цве - ток и дай ты мне сер - дец - ко тво - е мо - ло - до - е!
 tag da min Blomst, men giv i - gjen dit un - ge Hjer - tes Sød - mel

mf *dim.* *p*

Осенью

På Skogstien

Перевод А. Ефременкова

Op. 26, № 5

Andante

[p]

p
Ты пом-нишь, как сто-бо-ю здесь
Sig, hus-ker du i Som-mer, hvor

ле-том я бро-дил? Ка-к-и-е в нас на-деж-ды зе-
ker vi vand-red tidt? Hvert Blad var grønt som Nå-bet, hvert

cresc. poco agitato
ле-ный шум бу-дил! Те-перь, по-блек-нув, ли-стья
Vind-drag sol-skins-blidt. Ни Le-vel su-ser fal-met
cresc.

cresc. molto

с по-ро-хом в даль ле-тят,
ken - o - ver blomst - les Jord,
и, о-го-ля - я вет-ви,
og i de næg - ne Gre - ne

cresc. molto

f *poco rit.* *p a tempo*

бу-ри в лесах шу-мят.
højt suk - ker Stormens Kor.
Ах, ес-ли блишь в при-ро-де о-
Ak, var det blot Na - tu - ren som

espress.

- стыл о - гонь лу - чей,
kold sig suøb - te ind,
но ты мой друг, ты, то - же со
men du, min Ven, du og - sa som

espress.

1. poco rit. *2. ritard.*

мно-ю хо-лод-ней!
den har skif - tet Sind!
Те- мно-ю хо-лод-ней!
Nu- den har skif - tet Sind!

pp

МЕЛОДИИ

на стихи А. О. Винье

Тетрадь 1

Юноша

MELODIER

til Digte af A. O. Vinje

Hæfte 1

Guten

Перевод П. Суханова

Op. 33, № 1

Poco andante (frit deklameret)

От даль-них стран-ствий, чуж-дых стран ты так у - стал! Без-молв-ных
 Du fe - rer vidt og du verdt trøytt og Fe - ten skjer. Du grøet, so

слез и тяж-ких ран ты боль у-знал.- Путь жиз-ни горь -
 Ri - ta of - te bløytt af Tå - rer er. Med det - te Salt

- ко - ю сле-зой для тех о - мыт, кто не - из - ве - дак-ной сте-
 du vå-skas ut, til dess du fær i deg den slei - pe, huas - se

- зей е - го вер - шит.
 Lut, som Li - vet tvær.

dim. p

Ты у-ме-реть не раз же-дал, по-ки-нув свет, где от люб-
Då veit du, hvad det se-gja vil, at döy i frå det, som Ein

fp

-ви ты лишь стра-дал, где сча-стья нет! На-век у-вяд
lag-de Hu-gen til og El-sken på. Det Grö-ne såg

цве-ток по-лей, что ты да-рил, он де-вой ю-но-сти тво-
du krul-las turt, som Blom til Høy. Det Mind-ste var: kun vis-na!

cresc. molto

cresc. molto

-ей от-верг-нут был.
burt di Ung-doms-möy.

dim.

p

Гы так свет.ло лю.бовь вос.пел
Der-som du ik-ke svi-ken var

не от-то-го ль,
so man-gein Gang,

что не од-
du Kjær-leik

наж-ды пре-тер-пел
al-drig sun-get har

из-ме-ны боль?!
med ret-te Sang.

Лишь над ру-и-
Du på Ru-i-

на-ми скор-бя сво-ей меч-ты,
-ner-ne må stå af Li- vet dit,

яс-не-е мир во-круг се-
først rig-tig då du ret kan

на-ми скор-бя
sjå

у-ви-дишь ты.
i-kring deg vidt.

cresc. molto

cresc. molto

Весна

Våren

Перевод М. Слонова

Op. 33, № 2

Andante espressivo

p

1. К нам возвра-ти-лась
1. En - no ein Gong fekk eg

сно-ва вес-на и все разбу-ди-ла; в ли-стья о-де-ла-ле-
Vet - ren at sjå for Vå - ren at rö - ma; Heg-gen med Tre sonder

dolcissimo

-са и по-ля цве-та ми по-кры-ла.
Blo - mar var på eg at - ter såg blö - ma.

pp

pp

С гор по-бе-жа-ли жур-ча ру-чей-ки ве-се-лой тол-
En - no ein Gong fekk eg I - sen at sjå frå Lan - det at

pp

p
- по - ю, бы - стро под - ня - ли - ся во - ды ре - ки и мчат - ся стре -
fljo - ta, *Snje - en at brá - na eg Fos - sen i Á at fýs - sa eg*

cresc. più tenuto poco a poco
- ло - ю. В воз - ду - хе олы - шит - ся песнь со - ло - вья, и
brje - ta. *Gra - set det grö - ne eg en - no ein Gong fekk*

cresc. molto
серд - це за - би - лось... Зву - ков чу - дес - ных при - ро - да пол - на, - вес -
ske - da med Blo - mar; en - no eg høyr - de at Vår - fug - len song mot

- на воз - вра - ти - лась!
Sol *eg mot Sm - mar.*

Для окончания
rit.

1 К нам возвратилась снова весна
И все разбудила;
В листья одела леса и поля
Цветами покрывала.
С гор побежали журча ручейки
Веселой толпою,
Быстро поднялись воды реки
И мчатся стрелою.
В воздухе слышится песнь соловья,
И сердце забилося...
Звуков чудесных природа полна, —
Весна возвратилась!

2. Солнце сияет с небес голубых,
Лаская лучами.
Мед хлопотливо собирая, жужжит
Пчела меж цветами.
Воздух весь полон дыханьем цветов,
Душистым и нежным.
Птички щебечут, порхая с кустов
В веселье беспечном.
Слышится шепот зеленой листвы
Над быстрой рекою;
Все говорит нам о счастье любви
Весенней порою.

3. Светлою феей, подобна мечте,
Весна прилетела.
Тихо склонившись, приникла ко мне
И нежно запела.
Грустные думы о близком конце
Весна разогнала.
Чудные грезы, надежд светлый рой
Она навевала.
Снова ко мне возвратились мечты
И счастье бывшее.
Сердце наполнилось жаждой любви
Весенней порою.

1. Enno ein Gong fekk eg Vetren at sjá
for Våren at röma;
Heggen med Tre som der Blomar var på
eg atter såg blöma.
Enno ein Gong fekk eg Isen at sjá
frá Landet at fljota,
Snjoen at brána og Fossen i Á
at fyssa og brjota.
Graset det gróne eg enno ein Gong
fekk skoda med Blomar;
enno eg höyrde at Vårfuglen song
mot Sol og mot Sumar.

2. Smágiddren endda meg unntes at sjá
på Vårbakken dansa,
Fivreld at flöksa og fjuka ifrá
der Blomar seg kransa.
Alt dette Vårliv eg atter fekk sjá,
som siden eg miste.
Men eg er tungsam og spyrgja meg má:
tru det er det siste?
Lat det so vera: Eg myket af Vænt
i Livet fekk njota;
meire eg fekk, enn eg havde fortent
og Alting má trjota.

3. Eingong eg sjölv i den vårlige Eim,
som mætter mit Auga,
eingong eg der vil meg finna ein Heim
og symjande lauga.
Alt det, som Våren imöte meg bar
og Bloman, eg plukkad',
Federnes Ander eg trudde det var,
som dansad' og sukkad'.
Derfor eg fann millom Björkar og Bar
i Våren en Gåta;
derfor det Ljod i den Flöyta eg skar,
meg tyktes at gråta.

Перевод А. Ефременкова

Op. 33, № 3

Allegretto espressivo

p

В борь - бе и тер-за - ньях дол - го жил, и
 Mit Hjar - ta har vo - ret i Li - vets strid og

cresc.

серд - це мо - е у - ста - ло; бе-зы - сход - ный не - дуг е -
 mangt eit Sår har det fen - gjet; det låg sjukt og sårt i so

cresc.

mf

- го то-мил, все ж но - вой мо-щью о - креп - ших сил о -
 man - gei Rid, men end - då har det til den - ne Tid frå

cresc. molto

p

- но, ис-це-лясь, ды - ша - ло, о - но, ис-це-лясь, ды - ша - ло.
 Lei - ken med Li - vet gjen - get, frå Lei - ken med Li - vet gjen - get.

cresc. molto

dim.

p

Но ра - нам серд - ца по -
Men Er på Er ef - ter

p

- те - ряя счет, над ра - но - ю ра - на а - ле - ет, о -
Sår på Sår der er på hver ei - nast Si - da og

cresc. *mf*

- ни вскры - ва - ют - ся каж - дый год, ед - ва рас - та - ет ве -
ир dei brjo - ta hver e - vig Vår, når Lou - vet spret - ter og

cresc. *mf*

p *cresc. molto* *ff*

- сен - ний лед и вер - бой в по - ле по - ве - ет, и
I - sen går og Gau - ken gje - lar i Li - da, og

p *cresc. molto*

вер - бой в по - ле по - ве - ет. *p* Цве -
Men
Gam - ken gje - lar i Li - da.

- ты на ра - нах в гру - ди боль - ной, цве - ты из слез вы - ра - ста - ют. Есть
Blo - mar blö - ma i des - se Er og blö - man - de Blom er tå - ret. Det

cresc. *mf*
в э - том сход - стве, зем - ля, сто - бой: ког - да до - жит - ся ту - ман ро - сой, тог -
so - leids og - so med Jor - dener: når Regn og Dagg kün fra Him - len fær, so

p *cresc. molto*
- да цве - ты рас - цве - та - ют, тог - да цве - ты рас - цве - та - ют.
vek - sa Blo mar i Så - ret, so vek - sa Blo - mar i Så - ret.

Перевод Е. Геркена

Op. 33, № 4

Allegretto

p molto legato

p

Я - годкавде. су по - спе - ла, а - ро - мат - на и крас -
 Ty - te - be - ret пр - rå Ти - va voks ut - af ei li - ten

- на, там, где ти - хо ше - ле - сте - ла
 Von. Sko - gen med si grö - ne Ни - va

più mosso
mezza voce*p*

над лу - жай - ко - ю сос - на. Как - то мадь - чик
 fost - rar man - gein rand - leitt Son. Ein gong seint et

p

в лес по-пал и там брус - ни - ку у - ви - дал: „Я как кровь, - о -
 Hau - sten lag - de li - ten Svein til Berg - Skogs ut: „Raudt eg ly - ser“,

- на ска - за - ла, солнца от - блеск, пла - мень я... Я от сме - ло -
 Be - ret sag - de, kom at meg, du Ves - le Gut. Her i - frå du

- сти томлюсь, мой друг, сор - ви скорей ме - ня! Рас - тво - рюсь в тво -
 må meg ta - ka: mog - jet Ber er u - tan Ro. Mal meg sundt, at

- ей кро - ви я, стра - стью дух вос - пла - ме - ня! Стра - стью
 du kan sma - ka Sua - le - dryk - ken af mit Blod! Sua - la

Темпо I

pp

дух воо-пла-ме-ня!
 dryk-ken af mit Blod!

Лишь со-зре-ешь, об-ра-
 Mog-nar du, so vil du

*pp**cresc. poco a poco*

-тишь-ся
 be-da

к лю-демстойже ты мо-ль-бой,
 just den sa-ma Bøn, som eg.

по-ложить за-хо-чешь
 Mo-gjen Mann det mest må

cresc. poco a poco

серд-це
 gie-da,

на ал-тарь стра-ны род-ной,
 burt for Folk at gje-va seg

*fp**pp più lento*

на ал-тарь стра-ны род-ной,
 burt for Folk at gje-va seg

на ал-тарь стра-ны род-ной".
 burt for Folk at gje-va seg.

pp

У реки

Langs ei Å

Перевод А. Ефременкова

Op. 33, № 5

Poco andante

p

Ты, лес, но ник-нув над ре-кой, гля-
 Du skog! som böygjer deg i mot og

-дишь-ся в су-мрак тем-ных вод,
 kys-ser den-ne svar-te Å,

что тай-но ру-шат бе-рег твой,
 som gre-ver af di Hjar-te-rot

poco più mosso

чей мрак на дне те-бя вле-чет.
 og ned i Fan-get vil deg få,

Лю-
 lik

dolce

-дей
deg,

встре
eg

чал
там

я мно-го
gein min-de

раз,
sjå

о
og

ни,
al

кра
ler

-сой
helst

плёня-я
i Liv_sens

нао,
Vår,

то
at

cresc. molto sf

му
kan

сво-ю лю-бовь да-рят,
den Hån-di kys-le på,

кто
som

им
slog

poco rit.

го-то-вит
hans vers-te

cresc. molto

sf

pp

sf *pp* *cresc. molto* *f più rit.*

смерт.ный яд, боль и смерт.ный
Hjar - te-sår, ver ste Hjar - te.

Tempo I

яд. *cantabile*
sår.

p tranquillo *pp*

tranquillo O, лес! O, лес!
Du skog! Du skog!

f *p* *pp* *ppp*

O, лес! O, лес!
Du skog! Du skog!

Виденье

Eit Syn

Перевод А. Ефременкова

Op. 33, №6

Allegro agitato

p

Свет -
Ein

- ла, как вес - на, мне снн - лась о - на; я гре - зой страстно лю - бо -
Gjen - te eg såg som gjor - de meg fjåg, det var, som eg det skul - de

p *più tranquillo*

- вал - ся. Ис - чез див - ный сон, но в па - мя - ти он на -
drøy - ma. Eg såg meg so sæl, eg min - nes det vel: eg

ten. il Basso

ritard. cresc. *a tempo*

- ве - ки, на - ве - ки о - стал - ся.
al - drig det kjem til at gløy - ma.

cresc. *f*

p

За - стыг, я сто - ял и
Som nag - lad eg stod og

f

росо а росо rit.
весь тре - пел, на - пе - вам сладостным вни - ма - я. То здесь, то вда - ли мель.
raud nad som Blod, det gjekk for Öy - ra mit som Lun - dar; eg såg he - na der, eg

cresc.

a tempo

- кал чуд - ный лик, скры - ва - ясь и вновь воз - ни - ка - я.
ser he - na her, eg ser he - na best når eg blun - dar.

cresc.

pp

Вол - шеб - ный на - ряд,
Om Lit og om Lag

p

pp

mf

свер - ка - ю - щий взгляд и тем - ны - е
 og And - li - dets Drag. øg all hen - nes

mf

стро - ги - е бро - ви... Но
 Ven - leik og sæ - la, øg

ppp

гре - зы мо - и, во - стор - ги люб -
 An - go, som brann, eg se - gja ei

ritard. *f*

- ви, их мож - но ли вы - ра - зить в сло - ве?
 kan: eg ser det, men kan in - kje tæ - la.

f

a tempo

Я жад - но гля - дел, но об - раз туск - нел, от
 .Eg fær det vel sjå, men al - drig kan fål Hvi

глаз ви - де - нье у - сколь - за - ло! Ах, той, что бы - ла, как
 sy - na seg for meg hun turv - te? So ljós og so rein som

ten. il Basso

ут - ро, свет - ла, не ста - ло, не ста - ло, не
 so - li hun skein, men bur - te og bur - te og

ста - ло!
 bur - tel

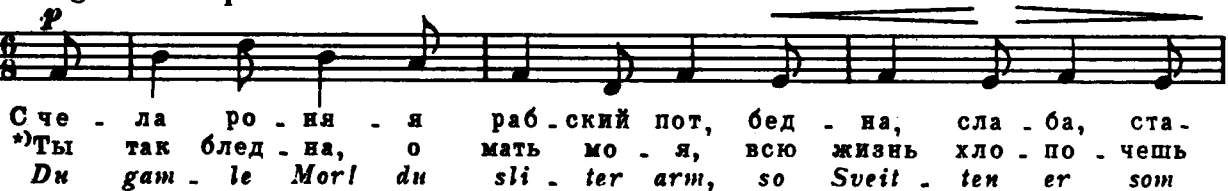
Старая мать

Gamle Mor

Перевод А. Ефременкова

Op. 33, № 7

Allegretto espressivo



*) Вариант перевода М. Слонова.

Не раз, припав к гру-
Вла-ды-е дни мо-
Du tur-kad Tã-rer

p

-ди тво-ей, то-бой со-грет я был, и туск-лый блеск тво-
-ей вес-ны лас-ка-ла ты ме-ня; пе-ча-ли, ра-до-
af mit Kinn so man-gein Her-rens Gong, og kys-te meg som

mf

-их о-чей не раз рож-дал вду-ше мо-ей при-лив мо-гу-чих
-сти мо-и со мной де-ли-ла ты всег-да, о ма-туш-ка мо-
Gu-ten din og bles meg ut-i Bar-men in min si-ger-ful-le

cresc.

Сил.
-я!
song.

За
Ты
Ог

sf *p*

то, что ты, лю - бовь да - ря, мо - ю со - гре - ла
 ве - ру в сча - стье и доб - ро вдох - ну - ла в серд - це
 gam - le du, du gav til meg mi tju - ke Hjar - te

грудь, я дол - жен век лю - бить те - бя, в ка -
 мне, и не за - бить мне ни - ког - да люб -
 - rei, og der - for må eg ei - ska deg, hvor -

ких ни жил бы стра - нах я, ку - да б ни лег мой
 ви тво - ей. и слов тво - их, о ма - туш - ка мо -
 - helst eg van - kar på min Veg, om so på vil - lan

путь.
 - ал
 fot.

f **p**

Тогда зови

Det Förste

Перевод Е. Геркена

Ор. 33, № 8

Poco andante

p

1. Кор - да спо-кой - но встре-тишь ты
2. И я це - ню все - го силь-ней
1. Det För - ste du har at gje - ra, Mann,
2. Og der - for stödt som det be - ste galt

ве-сен - ний звон,
то - го из вас,
det er at döy,
eit Hjar - te lag.

тог - да зо - ви, за -
кто лю - бит жар - че
när ik - ke du læn - ger
Og der - for Man-nen han

pp *p*

- быв меч - ты,
и неж-ней
el - ska kan
el - skar alt

мо-гиль-ный сон.
в послед-ний час.
den fa - gre Möy.
til Döy - dan Dag.

Ах,
Ведь
For
Og

piu

mosso

где же том - лень - е и жар в кро - ви бы -
 тот, кто у - пря - мо в гру - ди скры - вал лю -
 da er det u - te med spræ - ke Gut og
 le - ver der No - kon, som ik - ke Liv af

molto

più f

- лых го - дин? От пла - ме - ни свя - той люб - ви
 - бов - ный стон, тот у пре - крас - ной жиз - ни взял
 Man - nens Værd, for då er Li - vet alt brun - net ut,
 Kjær - leik saug, då gjeng han at - ter og suiv og driv

più f

Adagio

dim.

лишь прах о - дин, лишь прах о - дин.
 лишь лжи - вый сон, лишь лжи - вый сон.
 det O - ske er, det O - ske er.
 som blei - ke Draug, som blei - ke Draug.

По дороге на родину

Ved Rundarne

Перевод М. Слонова

Op. 33, №9

Andante tranquillamente

1. Вас сно-ва ви - жу, го-ры и до-
 2. К те-бе всег-да стремил-ся я ду-
 1. No ser eg at - ter sli-ke Fjell og
 2. Ja Li-vet ströy - mer på meg, som det

-ли - ны,
 -шо - ю,
 Da - lar,
 ströym - de,

где я провел младенчески-е дни,
 к тво-им зе-ле-ным рощам и лу-гам,
 som deim eg i min för-ste Ung-dom såg,
 når un-der Snjo eg såg det grö-ne Strå.

бле-стят все
 под тень де-
 og sa-ma
 Eg dröy-mer

так - жеснежные вер-ши - ны,
 -рев с шумя-ще-ю лист-во - ю,
 Vind den hei-te Pan - na sva - lar;
 no, som för eg al - tid dröym - de,

бе-гут по-преж-нему с гор ру-чей -
 где я всег-да в мла-ды - е дни меч -
 og Gul-let ligg på Snjo, som för det
 når sli - ke Fjell eg såg i Luf-ti

- ки. И сно-ва слы-шу я род-ны-е зву-ки, род-на-я
 - тал. Уж мерк-нет яр-кий день, и ночь не-ма-я ня-ско-лит
 låg. Det er eit Bar-ne-mål, som til meg ta-ler, og gjer meg
 blå. Eggløy-mer Dag-sens Strid, som för eg glöym-de, når eg mot

речь звучит со всех сто-рон. Про-шли, как сон тя-желый, дни раз-
 на зем-лю с вер-ши-ны гор. О, дай ты мне приют, стра-на род-
 tan-ke-full, men en-då fjåg. Med Ung-doms-min-ne er den Ta-la
 Kvæld af Sol eit Glimt fekk sjå. Eg fin-ner vel eit Hus, som vil meg

-лу-ки, и сно-ва я сто-бо-ю, край род-ной.
 -на-я, при-ми ме-ня, от-чиз-на до-ро-га-я!
 blan-dad: Det ströy-mer på meg, so eg knapt kan an-da.
 hy-sa, når So-li heim til Not-ti vil meg ly-sa.

О дружбе

Et Vennestykke

Перевод А. Тарасовой

Ор 33, № 10

Andante doloroso

p

Друж - бу на - шу горько́й
Tro ei Ven - ner, om du

*pp**pp*

ча - шей я ис - пил до дна. В дру - га ве - ря
kjen - der end dem al - drig så. En af dis - se

cresc.

свя - то, знал ли я ког - да - то, что об - ма - нет,
mi - ne, vogt dig du for di - ne, tog den Gjen - te,

*cresc.**molto**f**rit.*

в сечь за - ма нит ту, что мне верна?
som jeg kjend te og tog Sig - te på.

a tempo

*p*Он
Hanс до - бы - чей,
tog „Fug - len“.он де -
Jeg er- вы - чий вновь сму - тил по - кой.
Ug - len, sid - den - de på Kvist.Я же, сыч у -
Man - ge e - re- ны - лый,
fløj - neстал се - дым без ми - лой,
bort med blan - ke Øj - neвсё плу - та - ю,
fra mig Gam - le,пни счи - та - ю в ро - ще день - деньской.
som må fam - le u - den Ro og Rist.

Вера

(В духе псалма)

Trudom

(I Salmetone)

Перевод Н. Мохова

Op. 33, № 11

Andante

p

1. Гос - под - не цар - ство - цар - ство ми - ра,
 2. Бог ми - ло - сти - во пра - вит на - ми,
 1. Guds Ri - ke er eit Fre - dens Ri - ke,
 2. Gud vil os en - då nå - digt hyr - da

p sempre legato

но ста - ло цар - ством гроз и бед, ра - зит е - го вой -
 от злоде - я - ний нас хра - нит, но коль ра - зим мы
 men det til U - fred ven - des om. Der fö - res Strid for -
 ogsidst fra Vill - ska få os bort, kan veit at om vi

-ны се - ки - ра, и ми - ло - сердь - ю ме - ста
 братъ - ев са - ми, в том жерт - ву не - бу он у -
 - и - ten Li - ke so Nå - den fær so li - tet
 Bro - der myr - da, so för hans Skuld det Alt verdt

нет. И глуб нут луч ши
 зрят. И ми - лость тем он
Rum. Dei Be - ste Li - vet
gjort. I Nā - de den han

- е за то, что ра - вен им не стал ни - кто, что
 нис - по - шлет, кто в честь не - го на смерть пой - дет, кто
lā - ta mā, for - di dei meir enn *An - dre sjā,* for -
tæn - ker þā, som drap for Him - len *sjölv at fá,* som

ра - вен им не стал ни - кто.
 в честь не - го на смерть пой - дет.
- di dei meir enn An - dre sjā.
drap for Him - len sjölv at fá.

Цель

Fyremål

Перевод А. Ефременкова

Op. 33, № 12

Allegro moderato

Сме - ло вглушь, по тро -
Ve - gen vi - ta, på

cresc. molto

f

fp

- нам у - ще - лих,
Vill - stig uen - da,

даль - ше, даль - ше, к же -
fram at fa - ra og

f

fp

- лан - ной це - ли;
Fær - di en - da

все впе - ред, под гро -
vi mot Må - let må

f

fp

- сой и лив - нем,
so - leids hal - da

а не то мы в пу -
el lers vil vi på

f

fp

-тн по-гнб-нем.
Ve - gen fal - la.

Це-лый год по хол-мам и кру-чам,
Enn eit Ár o-ver brat - te Bak - kar,

cresc. кам-ням, ска-лам, пес-кам зы-бу-чим, *mf*
Haug og Ham-rar og hå-ge Slak-kar, *gros. Fjell*

-ным фьордам средь волн гу-дя-щих,
og Fjö-re og Fjord, som bry-ter

[mf] — *sf*

в брыз - гах вод устрем - нин шу - мя - щих!
Flod som flöy - mer og Foss som ty - ter,

fp

p *cresc.*

Целый год по го - рам и ска - лам,
mā vi van - dre og Ve - gen fa - ra,

p *cresc.*

sempre cresc.

лишь бы в серд - це лю - бовь пы - ла - ла, пы -
māt - te Mag - ti og Mer - gi va - ra, ja

sempre cresc.

ff

- ла - ла!
va - ra!

A tempo. Tranquillamente *p*

Друг, да - вай до кон - ца - бо - роть - ся,
 Ком да, Snil - le, vi sli - ta sa - ман.

сме - лым все так лег - ко да -
 For den Gil - de er Gant og

cantabile

-ет - ся!
 Gam - ман.

Нам при - воль - но в кра -
 Trygt og tro - fast vort

- ю су - ро - вом, серд - цу внят - но род - но - е
Norsk vi ta - la, med det sa - ma Slags Mål vi

сло - во.
та - ла.

p
Друг, да - вай до кон -
Ком, да, Snil - le, vi

ца бо - роть - ся, сме - лым все так лег - ко да -
sli - ta sa - ман, for den Gil - de er Gant og rit.

cresc. *Animato*
- ет - ся! Сме - ло в глушь, по тро -
Gam - ман, Ve - gen vi - ta, ri *fp*

пam уще-лий, даль-ше, даль-ше, к же-лан-ной це-ли,
 Vill stigeu - da, fram at fa - ra og Fær - di en - da

все впе-ред, под гро-зой и лив-нем,
 vi mot Må - let må so - leidshat - da

а не то мы впу-ти по-гиб-нем.
 el - lers vil vi på Ve - gen fal - la.

Це-лый год по хол-мам и кру-чам,
 Enn eit År o - ver brat - te Bak - kar,

кам-ням, ска-лам, пес-кам зы-бу-чим,
 Hang og Ham - rar og hå - ge Slak - kar,

гро-з- Fjeld

- ным фьор-дам, средь волн гу-дя-щих,
 og Fjö-re eg Fjord, som dry-ter,

в брыз Flod гах вод у стрем-нин шумя-щих!
 som Flöy-ter og Foss, som ty-ter,

mf

Целый год по го-рам и ска-лам,
 mā vi van dre og Ve gen fa-ra,

p *cresc.*

лишь бы всерд-це лю-бовь пы-ла-ла,
 mā-te Mag ti og Mer gi va-ra,

sempre cresc.

First system of the musical score. It features a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The lyrics "ны" and "ла" are written above the first two measures, with "ja" and "va" below them. The piano accompaniment is in bass clef, featuring a complex texture with many beamed sixteenth notes and chords. A fermata is placed over the final note of the vocal line.

Second system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics "-ла" and "rai" above the first measure. The piano accompaniment maintains its complex, rhythmic texture with beamed sixteenth notes and chords.

Third system of the musical score. The vocal line continues with a melodic phrase. The piano accompaniment continues with its characteristic complex texture of beamed sixteenth notes and chords.

Fourth system of the musical score. The vocal line concludes with a final note. The piano accompaniment features a "ritard." (ritardando) marking above the final measures, which are characterized by dense, beamed sixteenth notes and chords. A fermata is placed over the final note of the piano part.

РОМАНСЫ

на слова Б. Бьёрнсона, Ю. Ли, К. Янсона,
О. П. Монрада и Г. Гейне

ROMANCER

af B. Bjørnson, J. Lie, K. Janson,
O. P. Monrad og H. Heine

Монте Пинчио

Ноктюрн

Fra Monte Pincio

Nocturne

Op. 39, №1

Слова Б. БЬЁРНСОНА
Digte af B. BJØRNSEN
Перевод С. Свириденко

Poco Andante

Не - га без ме - ры,
Af - te - nen kom - mer,

блеск без кон - ца,
So - len står rød, ве - чер прозрач - ный над Ри - мом си - я - ет,
far - ven - de Strå - ler i Rim - met hen - skyl - le

зе - лень до - ли - ны в лу - чях у - то - па - ет,
Lys - længs - lens Glands i u - en - de - lig Fyl - de,

го - ры яс - не - ют, как лик мерт - ве - ца.
Fjel - det for - kla - res som A - syn i Død.

poco più mosso

pp

Хра - мы си - не - ют, сквозь сум - раг баг - ря - ный,
Kir - ler - ne gle - de, men læn - ge - re ber - te

pp

си - зой вол - но - ю клу - бят - ся ту - ма - ны,
Tå - gen langs Mar - ker - nes blå - li - ge sor - te

stretto

pp

cresc. molto

ве - ют, как те - ни ми - нув - ших ве - ков,
vug - ger op - ø - ver som Glæm - se - len før,

cresc. molto

pp

una corda

tre corde

ritard.

ткнут над зе - мле - ю бес - смерт - ный по - кров.
o - ver hin Dal dæk - ker tu - sind Års Slør.

Vivo

Вэ - тот час все цветет, жаждет все и зовет, шум людской,
 Aft-nen, hvor rød og varm, blusser af Fol-ke-larm, glø-den-de

p legg.

росо rit.

не - сен хор, за-пах роз, жар-кий взор...
 Horn-mu-sik, Blom-ster og brn-ne Blik.

pp

Sempre Vivo

росо

Все на зем-ле средь лу-чей и со-звучий жаждой на-
 Tan-ker-ne stræ-ber i Far-ver og To-ner tro-fast mod

ritard.

Presto

-пол-не-но жгу-чей.
 det, som for-se-ner.

p legg.

p

В э - тот час все цве-тёт, жё-ждет все
 Aft - ken, hvor rød og varm, blus-ser af

pp

и зо-вет, шум люд-ской,
 Fol - ke-larm, glo-den-de

morendo

не-сен хор, за-пах роз,
 Horn - mi - sik, Blom - ster og

morendo

жар-кий взор...
 bry - ne Blik.

ppp

Andante .

p

Стих-ло, темне-ет не- бес вы-ши-на.
 Stil- le det bli- ver, end dun- kle- re Blå,

p *mf* *pp*

cresc. *più cresc.*

Там из ту-ма-на не- яс- ных ви- де- ний ночь вы-зы-ва-ет гря-
 Him- me- len vå- ger og ven- ter op- un- der For- tid som blun- der og

cresc. *più cresc.*

dim.

-ду- ще-го те- ни, веч- ны-е об- ра-зы ве- ще-го сна.
 Frem- tid som stun- der, i - sik- re Blus i det ru- gen- de Grå.

dim.

pp *più mosso*

Но день на-ста- нет, и Рим воз-ро-дит- ся,
 Men det vil sam- le sig; Ro- ma frem- sti- ge

p *pp*

cresc. molto

ламч про - не - сет - ся, и жизнь воз - вра - тит - ся,
 lys - tændt en Nat for I - ta - li - ens Ri - ge,

*cresc. molto**pp stretto molto cresc.*

пря - нет к по - бе - дам ве - ли - ка - я рать,
 Klok - ker - ne ki - te, Ka - no - ner - ne slå,

*pp**molto cresc.**f ritard.*

вбле - ске бы - ло - е вос - крес - нет о - пять!
 Min - der - ne flam - te på Frem - ti - dens Blå.

Vivo

Так зву - чи, свеж и юн, брач - ный гимн, го - вор струн, про - бу - ди
 Un - dig om Håb og Tro, op mod Ny - gif - te To jub - ler en

розо rall.

глубь вре-мен, раз-го-ни тяж-кий сон.
San - ger til Gi - ther og Fløj - te - spil.

pp

розо ritard.

Снят - ся И - та - ли - и дни про - буж - день - я, прав - ду та -
Stær - ke - re Læng - sler få bar - ne - sød Hvi - le, mind - re tør

Presto

-ят оно - ви - день - я
våg - ne og smi - le.

plagg.

plagg.

Так зву-чи, *p>* свеж и юн,
 Yn - dig om Håb og Tro

брач-ный гимн, го-вор струн! *pp*
 or mod Ny - gif - te To jub - ler en

свеж и юн, *pp morendo*
 San - ger til брач-ный гимн, го-вор струн!
 Ci - ther og Fløj - te - spil.

morendo

ppp *ppp*

Слова Б. БЬЁРНСОНА
Digte af B. BJØRNSON
Перевод В. Аргамасова

Оп. 39, № 2

Lento

Он груст-ный сто-ял у ок-на,
Han tuer o-ver Bæn-ke-ne hang,

poco stretto

а в тан-це кру-жи-лась о-на.
hun lys-tigi Dan-sen sig suang.

Взор
Hun

string. molto
cresc.

ritard.

ю-ный си-ял и всех ча-ро-вал, лишь в нем серд-це рев-ность то-ми-ла. Но
leg-te, hun lo, med en og med to, hans Hjer-te var nær ved at bris-te, men

molto più lento

Tempo I

тай-ной для всех это бы-ло.
det var der in-gensam vid-ste

Он хо-чет у-
Han gik bag ved

^{*)} Для баритона или меццо-сопрано транспонировать предпочтительно в gis-moll. (Примеч. Грига.)

mf

- ви - деть_ся с ней, но скры_лась о -
 La - den den Kvæld, kan kom for at

p > *più mosso*

- на в тень аллей, и го - ря пол_на, там
 si - ge Far-vel. Hun kas - ted signed, hun

string. molto cresc.

пла - чет од_на о том, что рас_ста - нет_ся с ми - лым; о
 græd og hun græd, sit Lius - kâb, det skul - de hun mis - te, sit

cresc.

poco rit. *più lento* *p*

том, что рас_ста - нет_ся с ми - лым; с ми - лым; но все э_то
 Lius - kâb, det skul - de hun mi - ste, mi - ste; men, det var der

pp

Tempo I

[p]

тай - но - ю бы - ло... Шли го - ды у -
in - gen, som vid - ste. Ham Ti - den faldt

ны - ло́й чре - до́й... Он сно - ва при - шел в край род - ной,
fryg - le - lig lang, så kom han til - ba - ge en - gang,

p *tranquillo* poco rit.
ей смерт - ный по - кой да - ро - ван судь - бой: лю - би - ла она до мо -
Hun hav - de det godt, hun Fred hav - de fåt, hun tænkt - te på ham i det

pp *più lento*
- ги - лы. Но тай - ной для всех э - то бы - ло...
sids - te; men, det var der in - gen, som vid - ste.

По склонам гор суровых

I Liden højt deroppe

97

Слова Ю. ЛН
Digte af J. LIE

Op. 39, № 3

Перевод А. Тарасовой

Allegro

По скло - нам гор су -
I Li - den højt der.

tranquille

- ро - вых пе - вец яс - но - о - кий блуж - да - ет,
- ор - ре der lig - geren Snar - øjd og - sig - ter,

animato

pp

звон - ки - е стро - ки сла - га - ет. Над жи - знью
lig - geren Klar - øjd og dig - ter; højt o - ver

cresc.

шум - ной и тес - ной свет не
Vrim - len og Stim - len ser han

- бес - ный, свет, си - ний свет,
 Him - len, blå, o, så blå,

poco rit.
 ten.

веч - ный си - ний свет струит-ся в кро-нах сос-
 e - vig, ker - lig blå! i - mel - lem Gra - ner - nes

- но - вых.
 Tor - re.

А взор скользит за
 В до - ли - не гром не
 Ved El - ven dybt der.
 Men rør ej, rør ej

pp

tranquillo

пти - цей в до - ли - ну, где кров - ля род - на - я, где ра - дость зем - на - я гнез -
 гря - нет, по - ка яс - но - о - кий блуж - да - ет и звон - ки - е стро - ки сла -
 ne - de, som sm - ser blandt Bjer - ke sit Kvæ - de, står Dig - te - rens Glæ - de, hans
 Re - det! Der lig - geren Snar - øj'd og sig - ter, lig - ger en Dig - ler og

pp animato

- дит - ся. В той жиз - ни шум - ной и тес - ной
 - га - ет. В той жиз - ни шум - ной и тес - ной
 Re - de. Just midt i Vrim - len og Stim - len
 dig - ter; højt o - ver Vrim - len og Stim - len

cresc.

свет не - бес - ный, свет, си - ний
 свет не - бес - ный, свет, си - ний
 ser han Him - len blå, o, så
 skal fra Him - len blå, o, så

 poco rit.

свет, веч - ный си - ний свет, в гла -
 свет, веч - ный си - ний свет, е -
 blå, e - vig her - lig blå! I
 blå, e - vig her - lig blå! Nok

a tempo

- зах лю - би - мых лу - чит - ся.
 - му за - щи - то - ю ста - нет.
 kjæ - re Øj - ne der - ne - de.
 Skyt - ten Re - det få fre - det.

В дивных розах

Milhom Rosor

Слова К. ЯНСОНА

Digte af K. JANSON

Перевод С. Свириденко^{*)}

Op. 39, № 4

Allegretto

p

1. Ве - сен - ней по - рои мед в са -
 стях - ло в са - ду, пти - чья
 1. I Ha - gen sat Mod' - ri med
 Ha - gen vardt blad - lous, kan

mf

- ду со - ло - вей в див - ных ро - зах; мать
 не - сна мол - чит в див - ных ро - зах; в гро -
 Bar - net på Fang, mil - lom Ro - sor; ho
 døjd - de kvar Leik, mil - lom Ro - sor, I

mf

се - ла сре - бен - ком под кро - вом вет - вей в див - ных ро - зах;
 бу не под - виж - но ре - бе - нок ле - жит в див - ных ро - зах;
 log, og ho kyf - ste dat Da - gen so lang mil - lom Ro - sor,
 Sto - va låg Gu - ten so kald og so bleik mil - lom Ro - sor,

*) Редакция перевода Н. Мохова.

p

и сы - на ла - ска - я, шеп - та - ла лю - бя: „Дай
и мать надмо - ги - лой сле - та - ет ве - нок: все -
ko kys - ste på Au - ga, ko kys - ste på Kinn, Gud
og Mod' - ri batt gråt full kring Ki - sta ein Krans, no

sf *p*

cresc. *f* *dim.*

бог, чтоб вся жизнь так про - шла для те - бя в див - ных ро - зах, в див - ных
гда те - перь бу - дет ле - жать здесь сы - нок в див - ных ро - зах, в див - ных
gje - ve eg al - tid såg Kvil - sta - den din mil - lom Ro - sor, mil - lom
skul - de ho al - tid sjå Kvil - sta - den hans mil - lom Ro - sor, mil - lom

cresc. *f* *dim.*

p *<>* 1. 2.

ро - зах!
ро - 2. Все // зах.
Ro - sor. 2. Og // sor.
Ro -

p

У гроба молодой женщины

Ved en ung Hustrus Bære

Слова О.П. МОНРАДА

Digte af O. P. MONRAD

Op. 39, N 5

Перевод А.Тарасовой

Lento

pp

p *cresc.*

1. С не - ба, с не - ба ан - гел сле - та - ет к ней; с не - га,
 2. Ка - нет, ка - нет в зем - лю на веч - ный сон, ка - мень,
 1. Bleg - net, bleg - net, him, midt i Li - vets Glød; seg - net,
 2. Bå - ren, Bå - ren søm - kes i Jor - den ned; Tå - ren,

с не - га ста - ла о - на блед - ней.
 ка - мень ля - жет на чер - ный склон.
 seg - net, him søm ej a - ned Dod.
 Tå - ren spej - ler det mør - ke Sted.

Был не - до - лог срок - смер - ти мил цве - ток,
 Мать гля - дит во - след той, ко - то - рой нет,
 De - den ag - ted ej Li - vets Blom - ster - vej.
 Han søm mi - sted jo kjær - lig Lyk - kes Ro,

что дру - гих неж - ней. Скор - би стон у -
за - мер в серд - це стон. В дол - ний мир не -
fag - rest Blomst den brød! Sor - gens To - ner
Far og Mor stå ved. Da и - syn - lig

ны - лый даст ли серд - цу си - лы? В тем - ной безд - не
слыш - но схо - дит сам все - выш - ний, чтоб во мра - ке
ly - de, kan ej Fred be - ty - de, Længs - lens Suk og
kom - mer Li - vets sto - re Dom - mer, læ - rer dem det

туч кто у - ви - дит луч? В тем - ной безд - не
туч вновь за - брыз - жил луч. Чтоб во мра - ке
Råb, kan det rum - me Håb? Længs - lens Suk og
Råb, som kan rum - me Håb, læ - rer dem det

туч кто у - ви - дит луч?
туч вновь за - брыз - жил луч.
Råb, kan det rum - me Håb?
Råb, som kan rum - me Håb.

Слышу ли песни звуки

Hører jeg Sangen klinge

Ор. 39, №6

Слова Г. ГЕЙНЕ

Перевод на норвежский Н. Рольфсена

Digte af H. HEINE

Oversat af N. Rolfsen

Перевод на русский В. Армакова

Allegro agitato

Слы - шу ли пе - снн зву - ки, что
 Hø - rer jeg San - gen klin - ge, der

пе - ла мне на,
 en - gang klang så varm

и грудь дро - жит от
 det er, som vil - de den

cresc.

p

Му - стрин - ки, не мой то - ки под -
strin - ge, min vil - de stor - men - de

poco rit. *a tempo*

на. Den,
Barm.

го - рею сво - им на - му - чен,
kvæl - ve - de Skov jeg kår - rer,

pp

sempre pp
де - ру в лес - ну - ку
så dun - kel og så

sempre pp

даль
sval,

poco a poco cresc.

из - дер - лить в сле - зах го - рю -

poco a poco cresc.

molto

- чих - ду ши мо ей

- rer, min grand se - lo -

molto

ritard.

a tempo

пе - чаль. Kval.

- se

dim.

p

dim. *pp* *ppp*

ПО СКАЛАМ И ФЬОРДАМ REJSEMINDER FRA FJELD OG FJORD

Путевые воспоминания

af Holger Drachmann

Слова Х. ДРАХМАНА

Пролог

Prolog

(На горе Шинегген, вид на Ютунхейм)

(På Skineggen, ind imod Jotunheim)

Перевод С. Свириденко

Op. 44, №1

Andante molto

pp

rit.

una corda

a tempo

pp

dolcissimo

Я сам не зна - ю, что со мной, но серд - це так по - ет!
Jeg ved ej hvad der rø - rer sig så sæl - samt i mit Bryst:

Я тре - пет - но жду счастье - я, как мать ре - бен - ка ждет.
min Kvin - den, som sig ven - ter, sitt - rer i sam - me Lyst.

Предчу - стви - е так чу - дно в ду - ше мо - ей дро -
en A - nel - ser - nes Gy - sen med stil - le Brand i

- жит -
 Kind

и час на - стал, и вот по -
 og så med Et, så skjæ - rer

tre corde

ten.

- бед - но сча - стья весть зву - чит!
 Lyk - ken søm er Ju - bel ind.

ten.

p

p

Я сам не зна - ю, от - че - го те - перь я в го - ры рву - сь,
 Jeg ved ej hvad der fø - rer mig i dis - se Verd - ner ind;

ту - да, где льды и ска - лы, так жа - д - но и стрем - люсь...
 hvad har jeg vel til - fæl - les med Sne - fon og med Tind:

3

rosso a rosso cresc.

О да!
jo, jo,

Я зна-ю, зна-ю,
mit e-get lil-le,

че-го в го-рах и-шу:
fast u-se-li-ge Jeg,

rosso a rosso cresc.

più cresc.

там, на-вер-ху,
o Fjel-de-skjød,

о-пять
vil ind

ре-бен-ком ста-ть я хо-
og bli-ve Fos-ter hos

più cresc.

rit. a tempo

-чу!
dig.

К те-бе спе-шу, при-
Og når dit Hjer-te

-ро-да-мать! Я в сча-стье сно-ва тво-й.
ro-rer sig, så slår det i mit Bryst,

Хо-чу ду-шо-ю
vi To, som sam-me

Росо мено шосс

слить-ся с чистой твоей ду-шой. Лед-ник блестит, по-
 Verd-ren, sitt-rer i samme Lyst: en Strøm af Ren-hed

p

росо мено шосс

ток шумит. Всю-ду и блеск, и звон... Я мчусь на кры-льях
 strø-ber op højt o-ver Bræ og Tind, og gjen-nem El-vens

cresc.

сча-стья я воо-крес, я вновь ро-
 Hul-ken som en Fød-sels-ju-bel

rit.

-жден! ind.

p

Юханна

Johanne

Перевод И. Галкина^{*)}

Op. 44, № 2

Allegretto con moto e semplice

rit.

1. He -
1. En

Meno mosso

-мно - го у те - бя доб - ра, ма - ла тво - я из -
счаст - лив бу - дет па - рень тот, ко - му твой взгляд от -
Fil - le - kyt - te var dit Bo, dit Ud - styr var kin

-буш - ка, тво - е бо - гат - ство - чест - ный нрав и
-ве - тит, - ни - где он луч - ше не най - дет, ни -
rin - ge: ej Får, ej Svin, ej Hest, ej Ko, du

*) Сокращенный перевод.

скром - но - е ра - душ - е. Ко - го же я сра -
 где на це - лом све - те! Ду - ши тво - ей бес -
 mag - ted med at brin - ge; du do - ed højt på

ню сто - бой, ство - ей чу - дес - ной про - сто - той, да -
 цен - ный влад су - лит е - му по - кой и лад н
 Fjel - dets Rind, du stod kun lavt, - så sag - de kun, din

cresc.

più cresc.

ю - щей всем от - ра - ду? Ты к нам при - шла с вы -
 в празд - ни - ки, и в буд - ни! Всю жизнь е - го о -
 ston - te Ri - val - in - de. Du bar fra Fjel - det

più cresc.

- со - ких гор и сме - лый взгляд, и чи - стый взор
 - све - тиль ты си - янь - ем веч - ной кра - со - ты.
ned til ham din Kjer - lig - hed og så den Skam,

p
 нам при - нес - ла в на - гда - ду.
 Он всех счас - тли - вей бу - дет.
som Godt - folk kun - de fin - de.

1. 2.
 2. Как
 2. Ja,

1. En Fillehytte var dit Bo,
 dit Udstyr var kun ringe:
 ej Får, ej Svin, ej Hest, ej Ko,
 du magted med at bringe;
 du boet højt på Fjeldets Rund,
 du stod kun lavt, — sa sagde hun,
 din stolte Rivalinde.
 Du bar fra Fjeldet ned til ham
 din Kiærlighed og så den Skam,
 som Godtfolk kunde finde.

2. En Fuglerede var dit Bo,
 din Medgift der du lagde:
 det var ej Kalv, det var ej Ko,
 men efter hvad man sagde —
 det var en Jente unge rund,
 en dejlig Glut så frisk og sund,
 som Nogen kunde finde;
 hun kom med Sol, hun kom ved ham,
 hun kom fra Gud — er det en Skam
 for nogen Jordfødt Kvinde.

3. Velsignet du, som gik til ham
 og gav ham hvad du ejed:
 som Bygde-Hån og Jente-Skam
 på Hjærtets Vegt-Skal vejed
 og fandt, at Skalen vipped op
 imod den Hytte, på hvis Top
 den gule Græstovr luer:
 Velsignet du, hvis Smil er bredt,
 hvis Sjæl er ren og Hj erted hedt,
 mer end hos mange Fruer.

Рагнхильд

Ragnhild

Перевод С. Свириденко

Op. 44, № 3

Allegro giocoso

fp

В миг, ког - да я -
А, der var en

fp

ви - лась пре - до мно - ю ты, все пре - об - ра -
Jen - te som vi så om - bord, alt det vel - be -

cresc.

зи - лось си - лой кра - со - ты! Рде - ли не - ба
kjend - te fik da nu - e Ord. Alt tog til at

cresc.

f

сво - ды,
сун - ge,

3

не - ли мо - ря во - ды. Строй - но,
Fjord og Fjeld i Klyn - ge, da vi

pp

cresc.

как о - не, не - ли мы в чед - не.
drog af - sted, så vi selv sang med.

cresc.

p tranquillo *dolce e più tranquillo*

Пе - сня за - мол - ча - ла... И в кон - це пу - ти ти - хо про - зву -
Når den Rej - se end - te ved jeg ej for - vist, men den vak - kre

p

espress. e tranquillo

ча - ло мне тво - е „про - сти!“
Jen - te bød Far - vel til - sidst.

Солн - це по - бед - не - ло, мо - ре по - тем - не - ло, волн у -
Da lå Fjel - det ü - de For det sid - ste Mø - de Bøl - gens.

rit.

- моли - нул хор, за - мер от - клик гор.
Mund var lukt, Da - gens Lys blev slukt.

Темпо I

Но твой об - раз власт - но жил во - чех мо - нх,
Men i hver en Jen - te da hun langst var væk.

fp *cresc.* *f*

в гор-ной да-ли яс-ной, в блес-ке вод мор-ских, в си-нем не-ба сво-де
 øj - ned jeg be - kjend-te, sto - re, skjøn-ne Træk, og bag Fjel - de - mi-ren,

f

и во всей при-роде-
 gjen-нет Al - Na - tu-ren

pp *cresc.* *rit.*

всю-ду ви-дел я лишь од-ну те-
 o - ver Sne - en blå, Ragn - hild grant jeg

a tempo *f* *sf* *sf*

-ба!
 så.

p *pp*

Ингебьёрг

Ingebjörg

Перевод И. Галкина

Ор. 44, № 4

Allegro moderato un poco marcato

p

1. Гру - ба, ди-тя, ру -
1. Din Hånd er bar- ket,

p dolce

-ка тво-я, но мне ми-ла о-на. Ты во-ду но-сишь
In - ge - björg, er sol - brændt, ru og rød, den klap - per Deig ti?

из ру-чья и хлеб пе-чень для нас. Как я - сен твой от -
sam - men og tril - ler det til Brød - den sør - ger for Tu -

cresc. poco a poco

-крытый взгляд-в нем ю-ных сил бес-цен-ный клад! Ко-му, ди-тя, ты
ris - tens Tarv, dens Le - de - mod har Bon - dens Marr, den sat - te Folk mod

cresc. poco a poco

суж-де-на,-ты бу-дешь век вер-на! Ты бу-дешь век вер-на.
 Væg-gen, i - fald de kom for nær, i - fald de kom for nær.

string.

1. 2. 3.

2. ЖИ-
 3. В ТВО-
 2. Dit
 3. Din

1. Груба, дитя, рука твоя,
 Но мне мила она.
 Ты воду носишь из ручья
 И хлеб печешь для нас.
 Как ясен твой открытый взгляд,
 В нем юных сил бесценный клад!
 Кому, дитя, ты суждена, —
 Ты будешь век верна!

2. Живешь ты здесь сильна, стройна,
 Чиста, как горный снег.
 Ты, как цветок, растешь одна
 В прохладной тишине.
 Спокоен и глубок твой взор,
 Как воды ясные озер.
 Ты для любви, для страстных ласк
 Еще не расцвела.

3. В твоём сердечке нет забот
 И нет печали злой.
 Так чист и светел неба свод
 В горах твоих весной.
 И много, много лет спустя
 Я буду помнить гор дитя,
 И синь озер, и солнца свет...
 Прими же мой привет!

1. Din hånd er barket, Ingebjörg,
 er solbrændt, ru og rød,
 den klapper Deig tilsammen
 og triller det til Brød —
 den sørger for Turistens Tarv,
 dens Ledemod har Bondens Marv,
 den satte Folk mod Væggen,
 ifald de kom for nær.

2. Dit Bryst et hvælvet, Ingebjörg,
 lig Bræns høje Sne —
 men ingen Fjeldbestiger
 får Underet at se;
 som Fjeldets Fon bag Skodden stærk,
 det drømmer bag en Blagarns Særk
 og vågner det hos Nogen,
 det er i Guttens Favn.

3. Din Sjæl er nobel, Ingebjörg,
 ja, ja, det tror jeg godt,
 når i en Højfjeldsverden
 Ens Børnesko blev trådt.
 Ej sært, om Alt hvad du har gjort
 og tænkt og følt blev rent og stort —
 vel mødt i Højloftsalen,
 vær hilset, Ingebjörg!

Рагна

Ragna

Перевод С. Свириденко

Op. 44, № 5

Allegretto espressivo

Как бы - стро жизнь и -
 О Rag - na, hvor dog

-дет вне - ред! Те - бе те - перь уж па - тый год. Твой
 Ti - den går: for - le - den var du fi - re År og

дет - ский взор, о Раг - на, так пре - кра - сен, я - сен,
 di - ne Bar - ne øj - ne så så dybt på mig, så

так глу - бок!
 dun - kel - blå.

Так в гор - ном о - зе -
 Ind un - der Fjel - de -

ре вол - на чи - ста, ла - зур - на и яс - на. Но не про - ник - нет
 si - den grå, et Tjern, et drømmen - de jeg så, hvor - i jeg fandt slet

взор до дна, и тай - ной дышит глу - би - на.
 in - gen Bund da ta - led Tjer - nets Pi - ge - mund:

tranquillo

ppp

В ла - зу - ри вод ду - ша жи - вет,
 Her - ne - de drømmer Li - vet selv;

poco meno mosso

p

жи - во - е чу - до там ра - стет.
 det næ - res af en rast - løs Elv,

cresc.

Кор - да у - роч - ный час при - дет,
 det sti - ger lang - somt Ar for Ar.

f

rit.

ру - сал - ка я - вит -
 til - sidst en Huld - re

cresc.

a tempo

p

..ся из вод!.. Как бы - стро жизнь и - дет вне - ред! Те - бе те - перь уж
for dig står! O Rag - na, hvor dog Ti - den går; for - le - den var du

пя - тый год. Твой дет - ский взор, о Раг - на, так пре - кра - сен, я - сен
fi - re Ar og di - ne Bar - ne - öj - ne så så dybt på mig, så

sempre

и глу - бок,
dun - kel - blå,

так чист и тих,
så dun - kel - blå,

и
så

sempre più p

piu p

так глу - бок,
dun - kel - blå,

и так
så dun

глу - бок!
kel - blå!

poco rit.

pp

Эпилог

(Прощание с Твиннехоугеном)

Epilog

(Farvel til Tvindehougen)

Перевод С. Свириденко

Op. 44, № 6

Andante con moto

О - кон - чен путь, и у по - ро - га
Vi ser på Tærsk - len os til - ba - ge;

той сто - ро - ны, где
hist lig - ger un - der

бы - ли мы,
Skod - dens Rand,

е - ще вид - на нам
med Sol - lyn ud fra

poco rit.

вся до - ро - га, что к све - ту нас ве - ла из тьмы.
Sne - fons - fla - ge, For - jæt - tel - sens Vid - un - der - land;

p dolcissimo

una corda

Allegro (doppio movimento)

pp *cresc.*

Прой - ден - ный путь - как све - тел он!
 det kla - rer op - der står en Brand

pp *cresc.*

tre corde

Весь э - тот край - как он пре -
 så klar, så lys fra Top og

- кра - сен! Пусть бу - дет дух ям
 Tin de; ja, vis os Vej en

cresc.

об - нов - лен, как э - ти
 at vi kan vort Selv så

cresc.

го - ры, горд и я - сен. Бо
rent som dit gjen - fin - de, om

ри-сь, ду-ша, и будь свет-ла! За-
Lyk ken end blir nok så tynd o

cresc. poco rit.
ве - том нам пусть пе - сня ста - нет:
Jo inn - hejm, du vi - ser Vej en:

ben sostenuto Adagio Lento
„На го-рах, на го-рах, на го-рах незна-ют зла!“
Auf der Alm, auf der Alm, auf der Alm, da gibi's ka' Sünd!

Прощай, страна, прекрасней ра - я!
Far-vel du Ver-den i hvis Skyg - ge

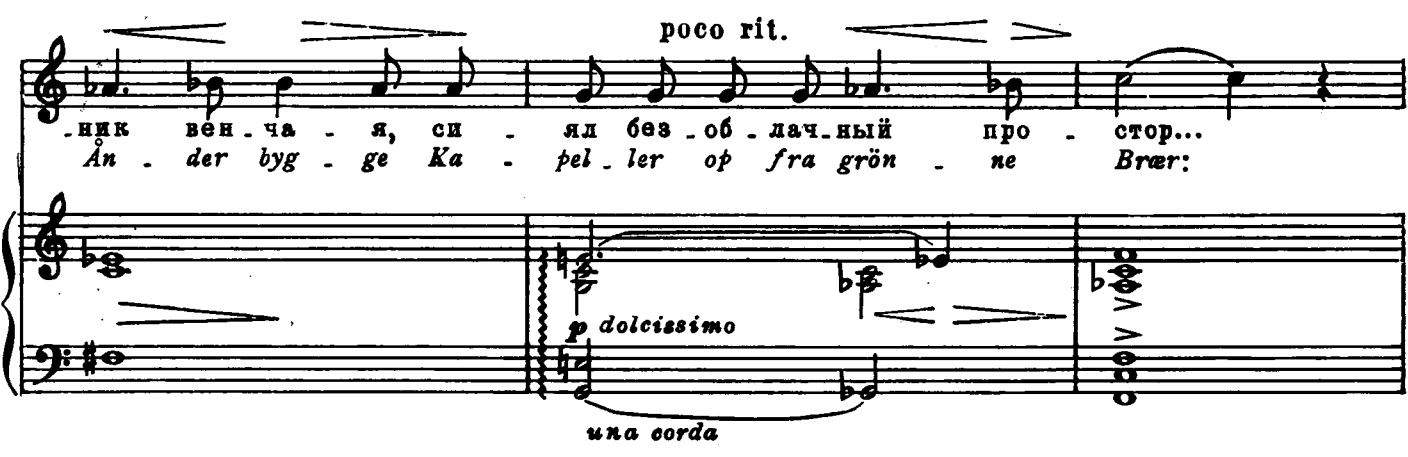


Здесь мне вни-ма-ли окло-ны гор, здесь на-до мной, лед-
der glø-der et e-lek-trisk Skjær hvor-i for-klar-te



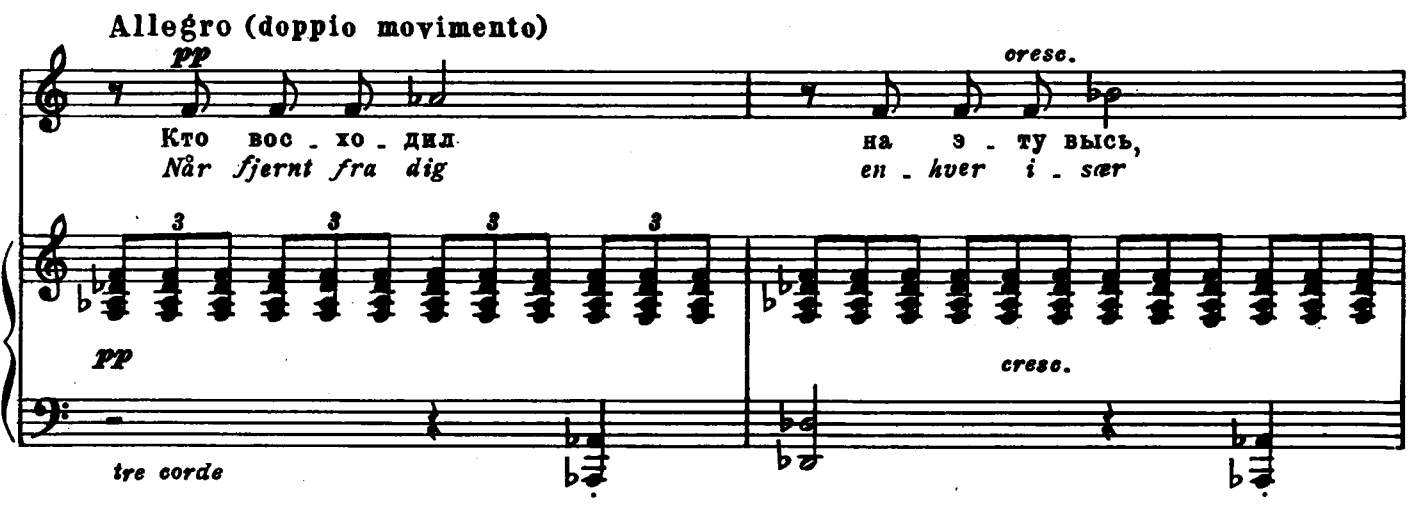
росо rit.
ник вен-ча-я, си-ял без-об-лач-ный про-стор...
An-der byg-ge Ka-pel-ler op fra grøn-ne Brær:

p dolcissimo
una corda



Allegro (doppio movimento)
pp *cresc.*
Кто вос-хо-дил на э-ту высь,
Når fjernt fra dig en-kver i-sær

pp *cresc.*
tre corde



кто ви - дел мир, у ног ле -
 sin Kir - ke for sin An - dagt

f

жа - щий,
 sö - ger -

из уст то - го
 når vi kan - ske

pp

хва - лы нес - лись
 blandt Sko - vens Trær

к твер - ды - ням,
 slår op Na -

cresc.

f

сном сто - лет - ним спя - щим.
 - tu - rens Sal - me bö - ger,

f

p

Над ни - ми снѣ и ширь дер - ла. Про
 så nik - ker En: be gynd, be - gynd o

p

cresc. *poco rit.*

э тот край по - ет - ся не снѣ:
 Tvín - de - kong, dig gjæl - der Tek - sten:

cresc.

ben sostenuto *Adagio*

„На го - рах, на го - рах, на го -
 „Auf der Alm, auf der Alm, auf der

ben sostenuto *più f*

Lento

-рах не зна - ют зла.
 Alm, da gibt's ka' Sünd!“

Одалиска поет^{*)}

Odaliskens synger

Слова К. БРУУНА

Digte af C. BRUUN

Перевод В. Аргмакова

Allegro

1. В лу - чах за - ка - та да -
1. Nu syn - ker So - len i

pp

- ле - ки - е го - ры, приз - рач - ней гре - зы... Цве -
A - si - ens Da - le, Bjer - ge - ne glö - de; nær

- тут в са - дах над вол - на - ми Бос - фо - ра а - лы - е
Bosf - rus blomstrer i Sul - ta - nens Sa - le Ro - ser - ne

*) Без указания опуса.

pp

ро - зы... Как серд це тре-пет - но
rö - de; I Öj ei tind-rer den

бьет - ся в гру-ди. При - ди ско - ре - е ко
fal - den-de Dug. Södt Bar men hæ-ves ved

f мне, при - ди ско - рей, при - ди, мой Су - лей - ман, ско -
Hjer - tets Suk, ved Hjer - tets Suk for So - li - tan, ved

cresc. rit. a tempo

- рей при - ди, мой Су - лей - ман!
Hjer - tets Suk for So - li - tan.

1.2. 3.

2. Си -
3. Как
2. Ну
3. Hal -

una corda

1. В лучах заката далекие горы,
Призрачной грезы...
Цветут в садах над волнами Босфора
Алые розы...

Как сердце трепетно бьется в груди,
Приди скорее ко мне, приди!
Скорей приди, мой Сулейман!
Скорей приди, мой Сулейман!

2. Сияют выси утесов далеких,
Искрятся волны...
Здесь пляшут стройны, темнооки
И неги полны...

Пусть ночь прохладу струит с небес,
В сердце все жарче любовь к тебе,
Любовь к тебе, мой Сулейман,
Любовь к тебе, мой Сулейман.

3. Как ярко месяц сверкает полночный,
Как звезды ясны.
Чаруют, манят красавицы очи
Истомой страстной.

Уж близок свиданья блаженный миг
И сладостный зной объятий твоих,
Объятий твоих, мой Сулейман,
Объятий твоих, мой Сулейман.

1. Nu synker Solen i Asiens Dale,
Bjergene gløde;
nær Bosp'rus blomstrer i Sultans Sale
Roserne røde;

I Øiet tindrer den faldende Dug.
Sødt Barmen hæves ved Hjertets Suk,
ved Hjertets Suk for Soliman,
ved Hjertets Suk for Soliman.

2. Nu kysser Solen de fjernere Tinder,
Bølgerne funkler;
her trædes Dandsen af deilige Kvinder
med Øine dunkle.

Lad Himlen hylle sit Hoved til,
her blusser Blodet med evig Ild,
med evig Ild for Soliman,
med evig Ild for Soliman.

3. Halvmaanen glimter og Stjernerne t endes
i Allahs Rige;
hun bliver saa hed mens Dandsen endes,
den Lykkelige,

der drikker et Drag af hans Læbes Strøm
og drømmer en Nat den saligste Drøm,
den saligste Drøm med Soliman,
den saligste Drøm med Soliman.

Принцесса^{*)}

Prinsessen

Слова В. БЬЁРНСОНА

Digte af B. BJØRNSON

Перевод В. Аргмакова

Allegretto semplice

1. Прин - цес - са си - де - ла, блед.
1. Prin - ses - sen sad højt i sit

-на, груст-на, па-стух-ей сви-ре-ли вни ма-ла о-на.
Jom - fru - bur. Smaa - gut - ten gik ne - de og blæ - ste paa Lur.

„Ах, маль-чик, у-молк-ни и
Hvi blæ - ser du al - tid, ti

*) Без указания опуса.

не - сню не пой, меч - тать не ме-шай мне ве - чер - ней по-рой в ти-хий
 stil - le, du Smaa, det hæf - ter min Tan - ke, som vi - de vil gaa nu naar

f *rit.* *a tempo*

час за - ри, в ти-хий час за - ри!
 Sol gaar ned, nu naar Sol gaar ned."

p 1.2.

2.3. Прин -
 2.3. Prin -

p 3. *rit.*

2. Принцесса сидела бледна, грустна...
 Умолк пастушок, и свирель не слышна.
 «Ах, мальчик, зачем перестал ты играть?
 Под звуки свирели так сладко мечтать
 в тихий час зари, в тихий час зари.

3. Принцесса сидела бледна, грустна...
 Свирель вдруг запела, томленья полна.
 Принцесса, рыдая, с тоской говорит:
 «Как я одинока, как сердце болит!»
 И угас вдали алый свет зари.

2. Prinsessen sad højt i sit Jomfrubur,
 Smaagutten lod være at blæse paa Lur.
 "Hvi tier du stille, blæs mere, du Smaa.
 det løfter min Tanke, som vide vil gaa,
 nu naar Sol gaar ned, nu naar Sol gaar ned."

3. Prinsessen sad højt i sit Jomfrubur,
 Smaagutten tog atter og blæste paa Lur.
 Da græd hun i Aften og sukkede ud:
 "O sig mig, hvad er det mig feiler, min Gud".
 Nu gik Solen ned, nu gik Solen ned.

Содержание

Песни из музыки к драме Г. Ибсена «Пер Гюнт». Ор. 23 (№ 17, 18, 22)	
Серенада Пера Гюнта. Перевод А. Ефременкова	3
Песня Сольвейг. Перевод М. Слонова	8
Колыбельная Сольвейг. Перевод А. Ефременкова	12
Шесть стихотворений Г. Ибсена. Ор. 25	
1. Музыканты. Перевод В. Коломийцева	16
2. Лебедь. Перевод А. Ефременкова	20
3. В альбом. Перевод А. Ефременкова	22
4. С водяной лилией. Перевод А. Ефременкова	23
5. В разлуке. Перевод А. Ефременкова	28
6. Песня птички. Перевод П. Суханова	29
Пять стихотворений И. Паульсена. Ор. 26	
1. Надежда. Перевод А. Ефременкова	34
2. Летний вечер. Перевод А. Ефременкова	38
3. Тщеславная. Перевод П. Суханова	40
4. Весенний цветок. Перевод М. Слонова	44
5. Осенью. Перевод А. Ефременкова	46
Мелодии на стихи А. О. Винье. Тетрадь 1. Ор. 33	
1. Юноша. Перевод П. Суханова	48
2. Весна. Перевод М. Слонова	51
3. Раненый. Перевод А. Ефременкова	54
4. Брусника. Перевод Е. Геркена	57
5. У реки. Перевод А. Ефременкова	60
6. Виденье. Перевод А. Ефременкова	63
Мелодии на стихи А. О. Винье. Тетрадь 2. Ор. 33	
7. Старая мать. Перевод А. Ефременкова	67
8. Тогда зови. Перевод Е. Геркена	70
9. По дороге на родину. Перевод М. Слонова	72
10. О дружбе. Перевод А. Тарасовой	74
11. Вера. Перевод Н. Мохова	76
12. Цель. Перевод А. Ефременкова	78
Романсы на слова Б. Бьёрнсона, Ю. Ли, К. Янсона, О. П. Монрада и Г. Гейне. Ор. 39	
1. Монте Пинчио. Ноктюрн. Слова Б. Бьёрнсона, перевод С. Свириденко	86
2. Тайная любовь. Слова Б. Бьёрнсона, перевод В. Аргамакова	94
3. По склонам гор суровых. Слова Ю. Ли, перевод А. Тарасовой	97
4. В дивных розах. Слова К. Янсона, перевод С. Свириденко	100
5. У гроба молодой женщины. Слова О. П. Монрада, перевод А. Тарасовой	102
6. Слышу ли песни звуки. Слова Г. Гейне, перевод на норвежский Н. Рольфсена, на русский В. Аргамакова	104
По скалам и фьордам. Путевые воспоминания. Слова Х. Драхма-на. Ор. 44	
1. Пролог (На горе Шинегген, вид на Ютунхейм). Перевод С. Свириденко	107
2. Юханна. Перевод И. Галкина	111
3. Рагнхильд. Перевод С. Свириденко	114
4. Ингебьерг. Перевод И. Галкина	118
5. Рагна. Перевод С. Свириденко	120
6. Эпилог (Прощание с Твиннехоугеном). Перевод С. Свириденко	123
Одалиска поэт. Слова К. Брууна, перевод В. Аргамакова	129
Принцесса. Слова Б. Бьёрнсона, перевод В. Аргамакова	132

Indhold

"Peer Gynt", dramatisk Digt af H. Ibsen. Op. 23	
Peer Gynts Serenade	3
Solvejgs Sang	8
Solvejgs Vuggeviser	12
Seks Digte af H. Ibsen. Op. 25	
1. Spillemænd	16
2. En svane	20
3. Stambogsrime	22
4. Med en Vandlilje	23
5. Borte!	28
6. En Fugleviser	29
Fem Digte af John Paulsen. Op. 26	
1. Et Håb	34
2. Jeg rejste en dejlig Sommerkvæld	38
3. Den Ærgjerrige	40
4. Med en Primula veris	44
5. På Skogstien	46
Melodier til Digte af A. O. Vinje. Op. 33, Hæfte 1	
1. Guten	48
2. Våren	51
3. Den Særde	54
4. Tyteberet	57
5. Langs ei Å	60
6. Eit Syn	63
Melodier til Digte af A. O. Vinje. Op. 33, Hæfte 2	
7. Gamle Mor	67
8. Det Første	70
9. Ved Rundarne	72
10. Et Vennestykke	74
11. Trudom	76
12. Fyremål	78
Romancer af B. Bjørnson, J. Lie, K. Janson, O. P. Monrad og H. Heine. Op. 39	
1. Fra Monte Pincio. Digte af B. Bjørnson	86
2. Dulgt Kjærlighed. Digte af B. Bjørnson	94
3. I Liden højt deroppe. Digte af J. Lie	97
4. Millom Rosor. Digte af K. Janson	100
5. Ved en ung Hustrus Bære. Digte af O. P. Monrad	102
6. Hører jeg Sangen klinge. Digte af H. Heine oversat af N. Rolfsen	104
Rejseminder fra Fjeld og Fjord af Holger Drachmann. Op. 44	
1. Prolog	107
2. Johanne	111
3. Ragnhild	114
4. Ingebjörg	118
5. Ragna	120
6. Epilog	123
Odalisken synger. Digte af C. Bruun	129
Prinsessen. Digte af B. Bjørnson	132

ЭДВАРД ГРИГ
РОМАНСЫ И ПЕСНИ
Том 2

Редактор
Р. Рустамов
Лит. редактор
И. Емельянова
Художник
Ю. Баженов
Худож. редактор
А. Головкина
Техн. редактор
В. Кичоровская
Корректор
И. Миронович

Подписано в набор 20.08.80 .
Подписано в печать 13.05.81
Формат бумаги 60×90¹/₈
Бумага офсетная № 1
Гарнитура литературная
Печать офсет
Объем п. л. 17,0
Усл. п. л. 17,0
Уч.-изд. л. 19,47
Тираж 7000 экз.
Изд. № 11424
Заказ 1792
Цена 2 р.

Издательство «Музыка»
Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6
Союзполиграфпрома
при Государственном комитете СССР
по делам издательства, полиграфии
и книжной торговли
Москва 109088, Южнопортовая ул., 24

Г 90302—356 73—81
026(01)—81